

LORENZO HORIZONTE

Ángeles Durini
Sol Cófreces ñi azentuel
Ivan Paillalaf ñi rulpael

 la educación
nuestra bandera



Ministerio de Educación
Argentina



Tufa chilka nielekey:

.....

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaria de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman

Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López

Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.

Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.

Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

Colaboración: Fabián Ledesma

© Ángeles Durini

Ilustraciones de Sol Cófreces

Traducción de Iván Paillalaf

Durini, Ángeles

Lorenzo Horizonte / Ángeles Durini; ilustrado por María Sol Cófreces. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.

32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)

Traducción de: Iván Paillalaf

ISBN 978-950-00-1674-2

1. Literatura Argentina. I. Cófreces, María Sol, illus. II. Paillalaf, Iván, trad. III. Título.

CDD A860.9283

2022, Ministerio de Educación de la Nación, Pizzurno 935, CABA, República Argentina

Material de distribución gratuita, prohibida su venta.

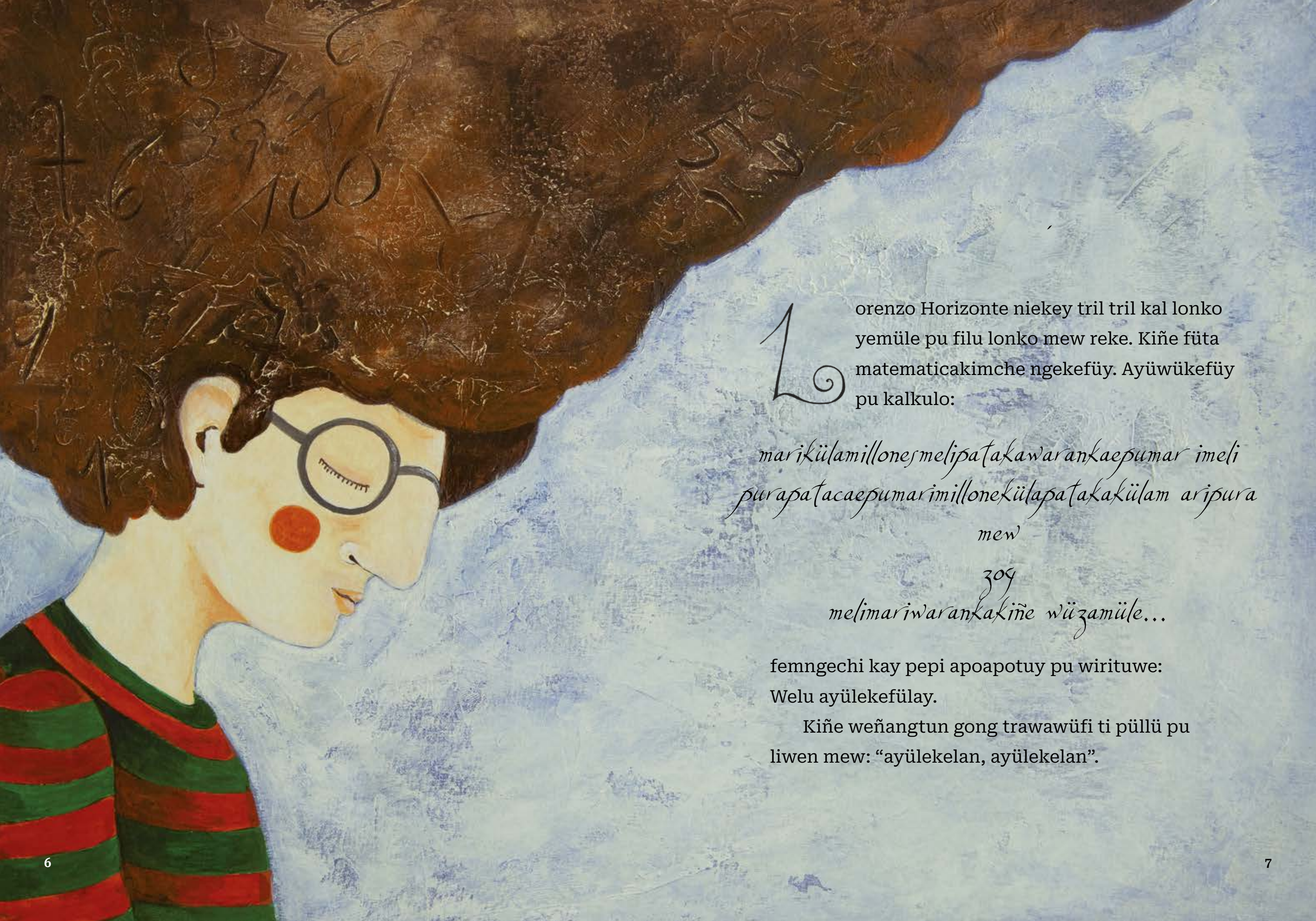
Lorenzo Horizonte

Ángeles Durini

Sol Cófreces ñi azentuel

Iván Paillalaf ñi rulpael





Lorenzo Horizonte niekey tril tril kal lonko yemüle pu filu lonko mew reke. Kiñe füta mathematicakimche ngekefüy. Ayüwükefüy pu kalkulo:

*marikülamillonesmelipatakawarankaepumar imeli
purapatacaepumarimillonekülapatakakülam aripura
mew*

*309
melimariwarankakiñe wüzamüle...*

femngechi kay pepi apoapotuy pu wirituwe:
Welu ayülekefülay.

Kiñe weñangtun gong trawawüfi ti püllü pu
liwen mew: “ayülekelan, ayülekelan”.

Wüla may ti gong müley kafey pu pun mew ka
pu nar antü, chümün kütu tañi pu fraccion reke
Lorenzo ñi püllü mew.

Ka kupalu tufichi trawaw fil antü mew, fey
zuamtuy tañi ramtufiel tañi médico engu kimüam ti
follil.

—Lelingé, Doctor —feypi Lorenzo— kiñe
trawaw nien püllü mew ka llükalen tañi
wichafentüel.

—Fey —llof zungufi medico— ¿Ka chumngechi
alkukey tufichi trawaw?

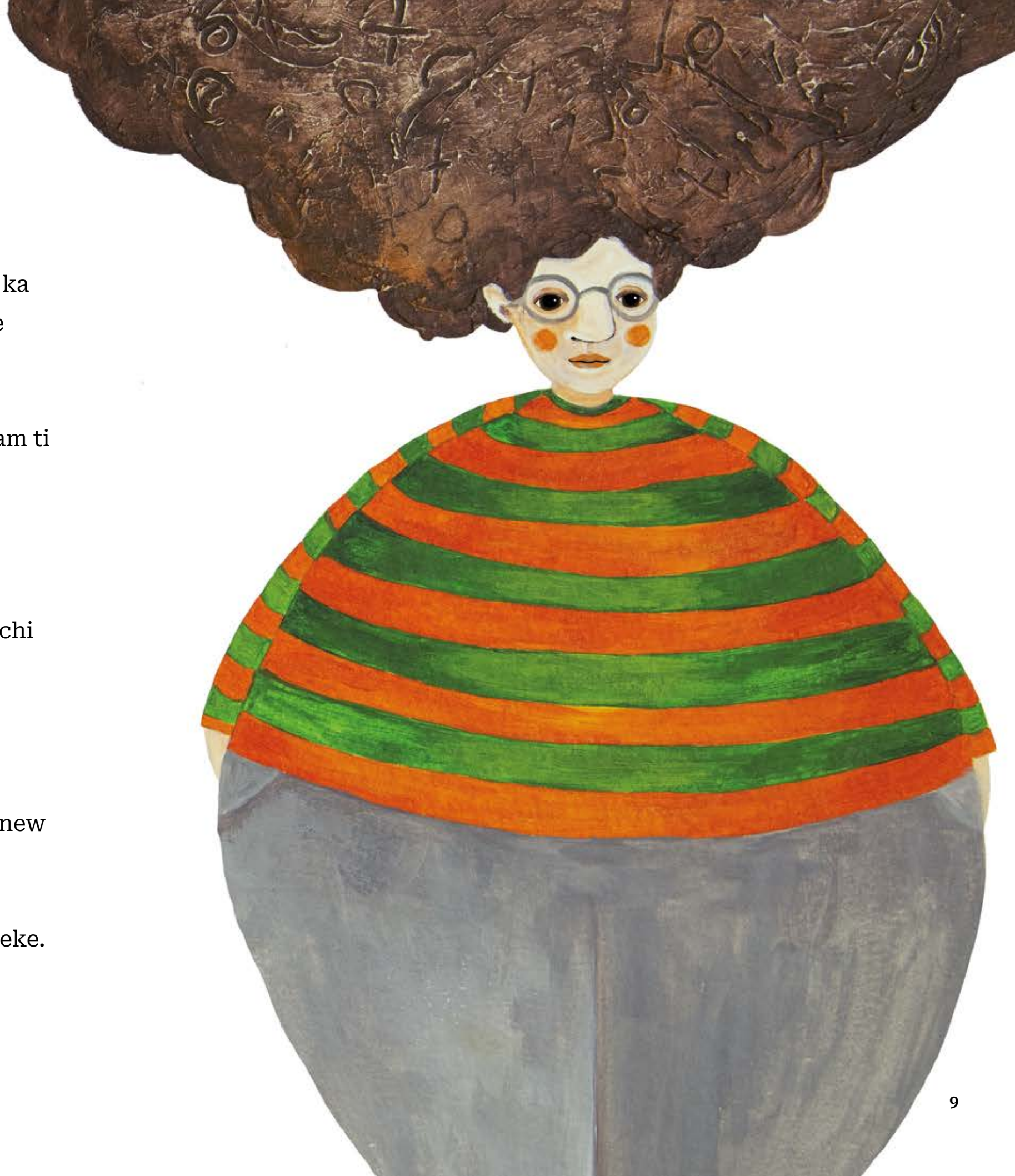
—Kiñe füre riukun chümükey, doctor —llof
zungufi Lorenzo weñangülelu.

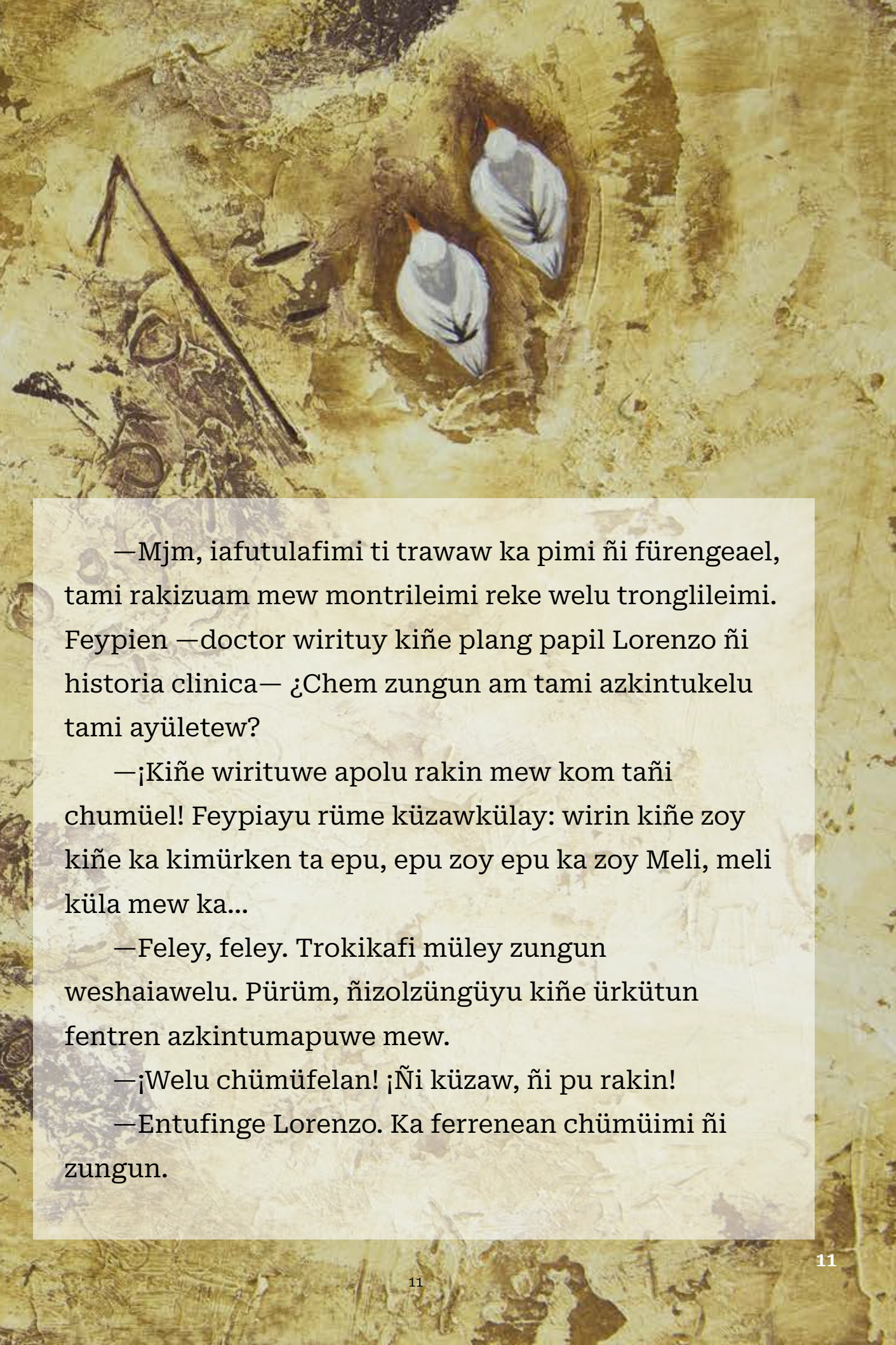
—¿Iafütufimi?

—No, chümüfekelafin doctor, welu chümüenew
fanen reke.

—Welu eimi ta trongli.

—May, welu tañi rakizuam mew montrilen reke.





—Mjm, iafutulafimi ti trawaw ka pimi ñi fürengael, tami rakizuam mew montrileimi reke welu tronglileimi. Feypien —doctor wirituy kiñe plang papil Lorenzo ñi historia clinica— ¿Chem zungun am tami azkintukelu tami ayületew?

—¡Kiñe wirituwe apolu rakin mew kom tañi chümüel! Feypiayu rüme küzawkülay: wirin kiñe zoy kiñe ka kimürken ta epu, epu zoy epu ka zoy Meli, meli küla mew ka...

—Feley, feley. Trokikafi müley zungun weshaiawelu. Pürüm, ñizolzüngüyu kiñe ürkütun fentren azkintumapuwe mew.

—¡Welu chümüfelan! ¡Ñi küzaw, ñi pu rakin!

—Entufinge Lorenzo. Ka ferreanean chümüimi ñi zungun.

Gong amulalu am ka kishu trawawükelay ñi
püllü zew, kafey ñi lonko, ñi lipang, puy mew, kom
ñi kalül, Lorenzo züamtuy ñi chümüel medico ñi
zungun.

Fey mew, trür pu rakin mew, kafey ñi zoykünuy
kake pewma.

¿Chem mew ka lafken ta kiñe wirituwe reke
pu rakin apolu? Lafken nengümükey, ka pu rakin
kafey.

Ka amuy ta lafken mew.

Kullituy kiñe ruka mew iñaltu lafken mapu mew
ka rüpay tu wünün antü ñi lelin mew pu reu.

Welu ti epuchi antü mew zoy züamüy lelin
müten mew: rakintufin pu reu.

—Kiñe reu, ka kiñe reu zoy ka kiñe reu kechuke
reu mew kupalu puel mapu mew tañi entüfiel küla
ñamülu iñaful mew...



Ka wirituy ñi rakintuel kuyüm mew. Fey ñi
rakizuam mew fente azkintumapuwe ñi kiñe
zewmatufengey reke, petu ñi rakintun lafken ñi
nengümün.

Welu ti weñangtun gong petu kafürtuy ñi püllü.



Züamtuy fey mew rakintun pu noktiluka lafken
mew pun mew. Pun mew ale mülenuyem rüme
küzawfüy rakintun trür pu llif llif wente iñaltu
pu reu mew, welu müna zuamfali; welu müchay,
rakintulu entun pu rew llifllifkelalu mew pun mew

ale müleyem, petu zoy rume küzawy. Fey fente
mew, Lorenzo mew, zoy müna azfüy.

Welu müte azlay tufichi chümül mew rume.
Nielafoy rakintun kam bisectriz ñi takufiel ti
wechoz chümüngelu trawaw mew.



1328m

1323m

1320m

1325m

1324m

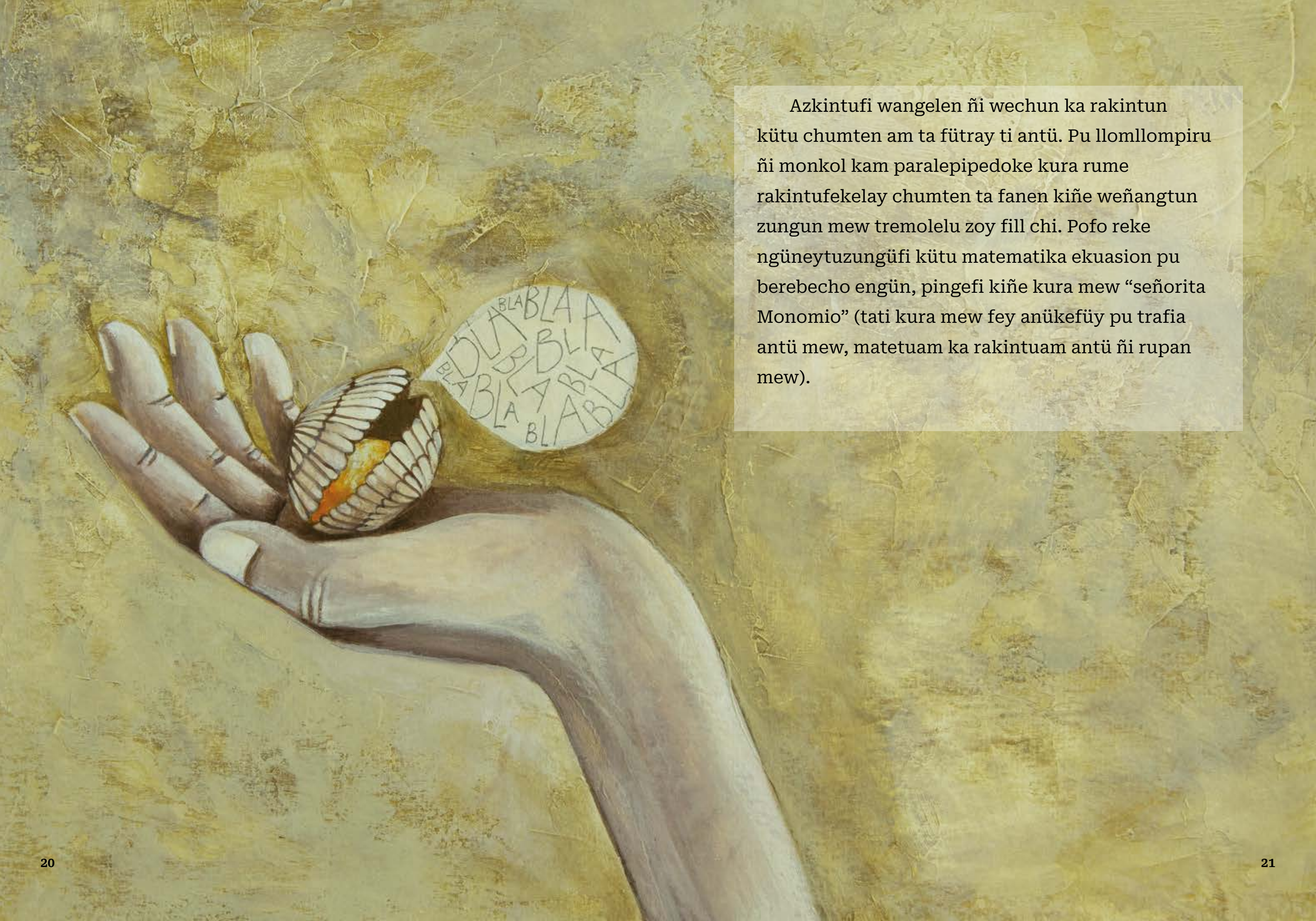
1323m

1322m

1321m

1320m

1319m



Azkintufi wangelen ñi wechun ka rakintun kütu chumten am ta fütaray ti antü. Pu llomllompiru ñi monkol kam paralepipedoke kura rume rakintufekelay chumten ta fanen kiñe weñangtun zungun mew tremolelu zoy fill chi. Pofo reke ngüneytuzungüfi kütu matematika ekuasion pu berebecho engün, pingefi kiñe kura mew “señorita Monomio” (tati kura mew fey anükefüy pu trafia antü mew, matetuam ka rakintuam antü ñi rupan mew).



Kom kuyüm ta kiñe fütray wirituwe ti kurüf
yefalgnekelu liftun mew.

Tufeychi liwen müna newen pimüy. Lorenzo
narüy lafken mapu camperatukulu.

Petu ñi wiritun pu rakin, fey tripay alü mapu
mew, kiñe kalfu vestido tükulüley.
(Fey ta kiñe kürüf ñi küzaw kafey).





Pewlu Lorenzo mew trenkolüney pu coseno
ñi wünün. Ti gong ponwi püllü mew katrutugney
pürüm mew.



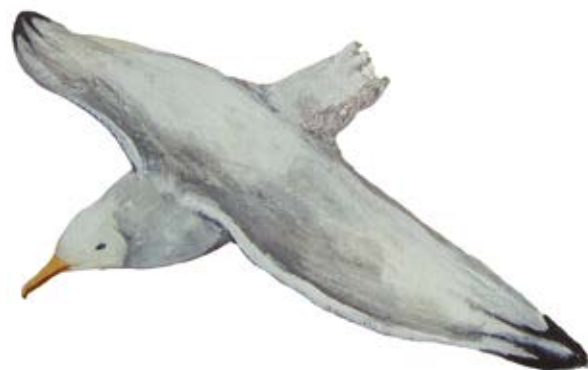
Fey, alü mapu mew petu millawüy, anüñgey wente
“señorita Monomio” mew, ka entuy kiñe flauta ñi bolso
mew. Ka flautatuy.



Lorenzo ñi tangente wichafentuy. Aye riukun
ñi wichafentufiel kom ti gong. Nielalefüy züngün
rakintuam ñi lonko mew.

Ka ñochikechi, ñochikechi, kiñe filu ayungelelu
reke, amuy pülle fey mew.





ÁNGELES DURINI

Maldonado (Uruguay), 1957. Fey ta wiritufe ka mülekey Buenos Aires mapu mew. Chilkatuy Lengua ka Literatura ñi Profesorado Instituto Summa mew, especialidad mew Literatura Infantil y Juvenil mew. Entuy, rangin kangelu, pu chilka *¿Quién le tiene miedo a Demetrio Latov?*, *De la tierra a Kongurt*, *Embrujos*, *Pies alados* y *Detrás de los cristales*.



SOL CÓFRECES

Buenos Aires waria, 1978. Fey ta Profesora pintura mew chilkatulu ti Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón mew. Mülekey Ushuaia mew, Tierra del Fuego. Azentuy, rangin kangelu, tufachi chilka: *El hombre Sol y la mujer Luna*; *Pusaki*, *Romance de la duquesa*. Autora integral reke, zewmay epu chilka álbum: *Mi Nombre es Ushuaia* ka *De quién es esta cabeza*.



IVÁN PAILLALAF

Inche Mapuche Tehuelche ngen ka Laguna Fría-Chacay Oeste Lof tüwün, Chubut mapu mew. Küzawn Coordinación de EIB Chubut mew. Tañi fillke küzaw mew ka ñi rüpu mew, müna kellungekenew ti Machi Betiana Colhuan Nahuel. Fey mew tañi zuam tañi pefiel rümel tañi rewe mew, fey ñi pu che engün. Femülu am kafey zewmangekey ti Interculturalidad, fey ta ñi rakizüam.



Epew wirituam

Chilkatuam mi docente imün.
Chilkatuam kishu kam kangelu che engün.
Azkintuam, alkütuam ka arelüam.

Tufa colección zewmaley mari meli epew mew,
taiñ mapu ñi pu wiritufe ñi chümüel,
ka kümeke artista ñi azentuel. Kayu rulpangey
kechu wünen che zungun.
Código QR mew pewaimi rume küzawlay
multimedia az chilka –Argentina Seña Zungun
mew ka kishu wiritun– ayekatuél Programa
Nacional de Orquestas y Coros
ñi Orquesta Federal Infantil y Juvenil mew.
Tufa pu chilka akuy kom pichikeche mew petu
chilkatuingün Primaria fill mapu mew.

Chilkatun ta kiñe az zungun.

Lorenzo Horizonte

Lorenzo Horizonte niekey kiñe tril tril lonko
ka kiñe püllü zuamülu zungun azümüngelu.
Kellufünulu ti Matemática ñi azümüfiel pu
trawaw piwke mew, Lorenzo rantufi kiñe
médico mew, ñi zuamtunuel rume, küme llof
zunguy.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas